Voca En Bêtises

English Vocabulary — Bêtises, conneries, stupidités et non-sens

L'anglais possède un vocabulaire très riche pour désigner les bêtises, les absurdités, les propos idiots, les erreurs de jugement et les comportements espiègles.

Il faut distinguer :

- *Nonsense* : propos dépourvus de sens.
- *Bullshit* : conneries, baratin, foutaises.
- *Stupidity* : stupidité, manque d'intelligence ou de jugement.
- *Foolishness* : sottise, manque de discernement.
- *Silliness* : petites bêtises, niaiseries.
- *Mischief* : bêtises des enfants, espièglerie.
- *Rubbish* : âneries, foutaises (surtout britannique).

1. Les bêtises, absurdités et non-sens

Anglais	Français	Étymologie et cognats
Nonsense	Non-sens, absurdités	*Non* + *sense*, du latin *sensus*. FR : sens, sensation. SR : senzacija (même racine latine).
Stupidity	Stupidité	Latin *stupidus*, « engourdi, stupéfait ». FR : stupide, stupeur. SR : stupidan.
Absurdity	Absurdité	Latin *absurdus*, « discordant, incongru ». FR : absurde. SR : apsurd, apsurdan.
Foolishness	Sottise, manque de jugement	*Fool* vient de l'ancien français *fol*. FR : fou, folie.
Silliness	Bêtise légère, niaiserie	Vieil anglais *sælig*, « heureux, béni », puis « innocent », puis « sot ».
Rubbish	Foutaises, déchets	Origine incertaine, probablement liée à des termes médiévaux pour les décombres.
Baloney	Bobards, foutaises (US)	De *bologna*, nom d'une saucisse associée à la ville de Bologne.
Hogwash	Foutaises, balivernes	Littéralement « lavage pour les cochons » : liquide ou déchets destinés aux porcs.
Drivel	Propos idiots, radotages	Ancien sens : « baver ». Image d'une parole sans valeur.
Gibberish	Charabia, galimatias	Lié à *gibber*, « parler de manière inintelligible ». Origine plus ancienne incertaine.
Twaddle	Balivernes, radotages (UK)	Probablement lié à *twattle*, « bavarder futilement ».
Claptrap	Boniments, discours creux	À l'origine, formule destinée à provoquer les applaudissements (*clap*) au théâtre.
Poppycock	Foutaises, sornettes	Probablement du néerlandais *pappekak*, « excréments mous ».
Bunkum / Bunk	Foutaises, baratin (US)	Du comté américain de Buncombe, associé à un discours politique inutile au XIXe siècle.

2. Les conneries — registre familier et vulgaire

Anglais	Français	Origine et nuance
Bullshit	Conneries, baratin, foutaises	*Bull* (taureau) + *shit* (merde). Grossier et très courant.
Horseshit	Grosses conneries	Littéralement « merde de cheval ». Très péjoratif.
Bullcrap	Conneries	Variante atténuée de *bullshit*.
Crap	Merde, conneries, choses nulles	Ancien mot désignant des résidus ; étymologie complexe.
Bollocks	Conneries, couilles (UK)	Ancien terme anglais désignant les testicules.
Codswallop	Foutaises, balivernes (UK)	Argot britannique du XXe siècle, origine incertaine.
Bollux / Ballocks	Conneries, cafouillage	Variantes historiques ou dialectales apparentées à *bollocks*.

Remarque : *bullshit* ne signifie pas nécessairement « mensonge ». Il peut désigner un discours tenu sans souci de la vérité, du baratin ou une affirmation absurde.

3. Les différentes formes de stupidité

Anglais	Français	Étymologie et cognats
Idiocy	Idiotie	Grec *idiōtēs*, « particulier, personne privée ». FR : idiot. SR : idiot, idiotizam.
Imbecility	Imbécillité	Latin *imbecillus*, « faible ». FR : imbécile. SR : imbecil.
Inanity	Inanité, vacuité	Latin *inanis*, « vide ». FR : inanité, inane.
Fatuity	Sottise prétentieuse	Latin *fatuus*, « sot ». FR : fat, fatuité.
Asininity	Ânerie, stupidité	Latin *asinus*, « âne ». FR : asinien (rare).
Folly	Folie, imprudence, sottise	Ancien français *folie*, de *fol*. FR : folie.
Naivety	Naïveté	Français *naïveté*, du latin *nativus*. SR : naivnost, naivan.
Irrationality	Irrationalité	Latin *ratio*, « raison ». FR : irrationnel. SR : iracionalnost.
Illogicality	Illogisme	Grec *logos*. FR : illogique. SR : nelogičnost, logika.
Fallacy	Sophisme, raisonnement fallacieux	Latin *fallacia*, « tromperie ». FR : fallacieux.

À noter : *fatuity* est proche du français « fatuité », mais le sens anglais insiste davantage sur la stupidité que sur la vanité.

4. Les bêtises que l'on fait

Anglais	Français	Serbe
A silly mistake	Une erreur bête	Glupa greška
A blunder	Une grosse bévue	Velika greška, gaf
A gaffe	Une gaffe, un impair	Gaf
A prank	Une farce, un mauvais tour	Nestašluk, smicalica
Mischief	Des bêtises, de l'espièglerie	Nestašluk
Tomfoolery	Des pitreries, des idioties	Glupiranje, budalaštine
Shenanigans	Des bêtises, des entourloupes	Nestašluci, smicalice
Monkey business	Des singeries, des magouilles	Majmunisanje, mutne radnje
A screw-up	Une grosse erreur, un ratage	Brljotina
A cock-up (UK)	Un cafouillage, un ratage	Zabrljavanje

Étymologies intéressantes :

- *Gaffe* : emprunt au français « gaffe ».
- *Mischief* : ancien français *meschief*, « malheur, mauvaise fortune ».

- *Prank* : origine incertaine.
- *Shenanigans* : origine controversée, parfois rapprochée de l'irlandais.

5. Les bêtises des enfants

Vocabulaire principal

Anglais	Français	Serbe	Nuance
Mischief	Bêtises, espièglerie	Nestašluci	Petites bêtises, souvent amusantes
Naughtiness	Désobéissance, bêtises	Nestašnost	Comportement d'un enfant qui n'est pas sage
Antics	Pitreries, facéties	Ludorije, nestašluci	Comportements drôles ou turbulents
Pranks	Farces, mauvais tours	Smicalice	Bêtises volontaires pour plaisanter
Shenanigans	Bêtises, entourloupes	Nestašluci, vragolije	Familier, souvent affectueux
Silly things	Petites bêtises	Gluposti	Erreurs ou comportements sans gravité
Mischievous behavior	Comportement espiègle	Nestašno ponašanje	Comportement malicieux
Tantrums	Colères, crises	Napadi besa	Crises de colère, pas nécessairement des bêtises
Fooling around	Faire l'idiot	Glupiranje	Jouer, ne pas être sérieux
Horseplay	Chahut, jeux turbulents	Gruba igra, guranje	Jeux physiques parfois dangereux

Étymologie et cognats

Anglais	Étymologie	Cognats français / serbes
Mischief	Ancien français *meschief* : malheur, mauvaise fortune	FR : chef (parenté historique)
Naughty	De *naught*, « rien », puis « mauvais, sans valeur »	EN : naught, nothing (parenté historique)
Prank	Origine incertaine	Aucun cognat courant établi
Rascal	Ancien français *rascaille*	FR : racaille
Mischievous	Dérivé de *mischief* + suffixe *-ous*	FR : malicieux (équivalent, pas cognat)
Silly	Vieil anglais *sælig* : heureux, béni, puis sot	Aucun cognat français courant
Antics	Italien *antico*, « antique »	FR : antique. SR : antika
Shenanigans	Origine incertaine	Aucun cognat établi

Expressions concernant les enfants

Anglais	Français
The kids are up to mischief.	Les enfants sont en train de faire des bêtises.
What have you been up to?	Qu'est-ce que tu as encore fabriqué ?
Stop being naughty!	Arrête de faire des bêtises !
Don't do anything silly!	Ne fais pas de bêtises !
He's always getting into mischief.	Il fait toujours des bêtises.
It's just harmless mischief.	Ce ne sont que des bêtises sans gravité.
The children were fooling around.	Les enfants faisaient les idiots.
What a little rascal!	Quel petit coquin !
They were playing pranks on each other.	Ils se faisaient des farces.
Stop messing around!	Arrête de faire l'idiot !
Behave yourself!	Tiens-toi bien !

Distinctions

- *Mischief* : bêtises espiègles, généralement intentionnelles.
- *Naughtiness* : désobéissance ou comportement contraire aux règles.
- *Prank* : farce intentionnelle.
- *Antics* : pitreries ou comportements turbulents.
- *Silliness* : comportement bête, amusant ou puéril.
- *Horseplay* : chahut physique.
- *Tantrum* : crise de colère.

Une bêtise accidentelle se traduit plutôt par *a mistake* ou *an accident*.

6. Expressions idiomatiques courantes

Anglais	Français
That's nonsense!	Ça n'a aucun sens ! C'est absurde !
That's bullshit!	C'est des conneries !
What a load of rubbish!	Quel ramassis de foutaises !
Don't be silly!	Ne dis pas de bêtises !
Stop talking nonsense!	Arrête de raconter n'importe quoi !
You're full of shit!	Tu racontes des conneries !
That's ridiculous!	C'est ridicule !
What a stupid thing to do!	Quelle connerie d'avoir fait ça !
I messed up.	J'ai merdé.
I made a fool of myself.	Je me suis ridiculisé.
Don't give me that crap!	Ne me sors pas ces conneries !
That's a load of baloney!	C'est un tissu de foutaises !
Cut the crap!	Arrête tes conneries !
Get real!	Redescends sur terre !
That's beside the point.	C'est hors sujet.

7. Cognats et équivalents serbes

Serbe	Anglais	Français
Glupost	Stupidity, nonsense	Bêtise, connerie

Serbe	Anglais	Français
Budalaština	Foolishness, nonsense	Ânerie, connerie
Besmislica	Nonsense	Non-sens, absurdité
Apsurd	Absurdity	Absurdité
Idiotizam	Idiocy	Idiotie
Naivnost	Naivety	Naïveté
Gaf	Gaffe	Gaffe
Nebuloza	Nonsense, absurdity	Propos nébuleux, absurdité
Brbljanje	Babbling, blather	Bavardage inutile
Lupetanje	Talking rubbish	Dire des conneries
Sranje (vulgaire)	Bullshit, shit	Merde, conneries
Glupiranje	Fooling around	Faire l'idiot
Nestašluk	Mischief	Bêtise, espièglerie
Nestašluci	Mischief, antics	Bêtises
Nestašno dete	Mischievous child	Enfant espiègle
Vragolan	Little rascal	Petit coquin
Vragolije	Mischief, playful antics	Espièglerie s
Smicalica	Prank, trick	Farce, mauvais tour

Particularités étymologiques serbes

Besmislica : formé à partir de la négation privative *bez-* (« sans ») et de la famille de *smisao* (« sens »).

C'est un parallèle morphologique avec *nonsense* (*non* + *sense*), sans parenté étymologique directe.

Le serbe *nestašluk* correspond particulièrement bien à l'anglais *mischief*.

8. Choisir le mot selon le registre

Mot anglais	Registre	Usage
Nonsense	Neutre	Propos absurdes ou dépourvus de sens
Foolishness	Neutre	Sottise, mauvais jugement
Silliness	Léger	Petites bêtises, comportements amusants
Mischief	Léger / familier	Bêtises espiègles, surtout des enfants
Rubbish	Familier (UK)	Foutaises, propos sans valeur
Baloney	Familier (US)	Bobards, foutaises
Crap	Familier / grossier	Conneries, choses nulles
Bullshit	Grossier	Baratin, conneries, propos trompeurs
Horseshit	Très grossier	Grosses conneries
Bollocks	Grossier (UK)	Conneries, foutaises

9. Les distinctions essentielles

- *To talk nonsense* : dire des absurdités, même de bonne foi.
- *To bullshit someone* : baratiner quelqu'un, souvent sans souci de vérité.
- *To fool around* : faire l'idiot, s'amuser sans sérieux.
- *To get into mischief* : faire des bêtises, notamment pour les enfants.
- *To be naughty* : ne pas être sage, désobéir.
- *To play a prank* : faire une farce.
- *To make a blunder* : commettre une grosse bévue.
- *To mess up* : se tromper, rater quelque chose.
- *To engage in horseplay* : chahuter physiquement.

10. À retenir

Français	Traduction anglaise la plus naturelle
C'est n'importe quoi !	That's nonsense!
C'est des conneries !	That's bullshit!
Quelle absurdité !	How absurd!
Quelle stupidité !	How stupid!
Arrête de raconter des bêtises !	Stop talking nonsense!
Arrête tes conneries !	Cut the crap!
J'ai fait une connerie.	I did something stupid. / I screwed up.
J'ai fait une gaffe.	I made a gaffe. / I made a blunder.
Les enfants font des bêtises.	The kids are getting into mischief.
Cet enfant est espiègle.	This child is mischievous.
Ne fais pas de bêtises !	Don't be naughty!
Arrête de faire l'idiot !	Stop fooling around!
Quel petit coquin !	What a little rascal!

11. Ressource étymologique

- Online Etymology Dictionary

From:
https://kavodao.org/ - **DokuWiki Tanguy**

Permanent link:
https://kavodao.org/doku.php?id=apu:lecons:langues:anglais:voca:themes:betises:start

Last update: **2026/11/04 08:53**